



ANTON RUBINSTEIN  
THE DEMON

OPERA IN 3 ACTS, 7 SCENES  
WITH PROLOGUE AND EPILOGUE

  
МЕЛОДИЯ  
2 CD

SOLOISTS, ACADEMIC CHOIR AND SYMPHONY ORCHESTRA  
OF THE ALL-UNION RADIO  
CONDUCTOR BORIS KHAIKIN

FIRST TIME ON CD

## ANTON RUBINSTEIN

*The Demon*, opera in three acts, seven scenes with prologue and epilogue

Libretto by Pavel Viskovatov, based on the poem of the same name by Mikhail Lermontov

Firma *Melodiya* presents a recording of Anton Rubenstein's opera *The Demon*. This wonderful work, inspired by the poem by Mikhail Lermontov, which later inspired Mikhail Vruble and Feodor Chaliapin, became a milestone in the history of Russian music theatre. Unfortunately, the opera was almost forgotten by the public and musicians, and only few of its fragments were widely known. It's only lately that Russian and foreign opera houses have been showing a new interest in it.

Rubinstein finished the opera in 1871. One of the greatest pianists of the 19th century nicknamed "*tsar of the stage*," a composer and conductor, the founder of the first ever Russian conservatory in St. Petersburg, he stood at the summit of glory and in full possession of his composing mastery. *The Demon* combined traditions of Russian and West European music art and did justice to the colour of Caucasus.

Depicting a complex and contradictory character of the Demon, the composer emphasized his tragic fate and loneliness. The character of Tamara in the opera lives through several stages of evolution – from childish serenity and peace through mental turmoil and struggle to love and self-denial.

The opera was premiered at the Mariinsky Theatre on 13 January 1875, conducted by Eduard Nápravník. The opera was a great success with the public and accepted enthusiastically even by the composers of The Five, Rubinstein's ideological "opponents." "*A superb artist*," wrote Modest Mussorgsky in a letter to Vladimir Stasov.

## Synopsis

Place: Georgia

### Act 1

#### Scene 1 – Prologue

During a storm in the Caucasian mountains. Black clouds rush along, ferocious wind gusts shake trees, and rivers overflow the banks. Only gigantic rocks stand firm as no whirlwind can disturb their peace. Voices of evil spirits are heard through the noise of foul weather. They know who caused the storm and are impatiently waiting for their overlord. An ominous black shadow appears at one of the tops – it is the Demon exiled from paradise, cursed by God and people, never finding peace anywhere. He is bored with sowing evil and destruction on earth – everything submits to his desire and command. Majestic nature does not impress him; the whole world is hated by him. The Angel pleads with him for repentance and then the apostate would be forgiven. But is the doubtful heavenly beatitude worth the sacrifice of freedom and struggle without which the real life is unthinkable? The Demon indignantly rejects the idea of reconciling with heaven.

#### Scene 2

The Demon sees a different picture: a picturesque valley of the Aragvi River. Prince Gudal's old castle by the riverside. Maids walking to the river for water. Tamara, Gudal's daughter, is among them. The Demon watches the young Princess with excitement – her beauty reminds him of those who he shared his bliss with and who he left a long time ago. But they were resigned and passionless unlike the young cheerful Georgian Princess. Her dance is so thrilling and her moves are so graceful. The Demon can't take his eyes off the beauty.

Suddenly, Tamara is gripped with incomprehensible fear. The maids try to entertain her, and her nanny reminds her that her fiancé Prince Sinodal will arrive soon. Tamara calms down but for a short while. What is this voice she hears? Who calls her to follow him to the world above promising her eternity and universal power? The girl notices a shadow at the top of a rock before the vision disappears in an instant.

### Scene 3

A rich caravan moves along a mountain road – it is Prince Sinodal hurries to his fiancée. But a landslide bars his way. The nighttime approaches, and the caravan has to stay in this gloomy gorge until morning. The old servant advises him that he should pray in a chapel on the rock to keep the wayfarers from misfortune. But the fiancée does not care about praying. All he can think about is Tamara. All he wants is to see and hold her soon. If only he could turn into a falcon and fly to her! Sinodal's fellow travellers seek shelter for the night and tired after a long way fall asleep quickly. The young Prince falls asleep too. A dark figure bends over Sinodal – the Demon peers into his rival. He hasn't much time for sleep as Tatars steal up to the caravan in the dark. Their sudden attack decides the travellers' destiny. The caravan is ransacked, some of the servants are killed, and the rest of them escaped. The Prince is mortally wounded. Before he dies, he sees a silent dark apparition before him.

### Act 2

#### Scene 4

The festivities in Gudal's castle – the old Prince marries his daughter Tamara off today. Wine flows like water, merry songs are sung, and the young people dance. The fiancée has not arrived yet, but there comes a messenger announcing that Prince Sinodal has been delayed and will arrive at noon. The fiancé is sad. It is not Sinodal that Tamara is thinking of – she has a different image on her mind. Suddenly, crying and weeping are heard, and the fiancé's body is brought into the feast room. The poor fiancée sheds bitter tears – “*the end of everything, the end of dreams of love.*”

Everyone petition the Lord with prayer in a burst of sorrow. Tamara looks as if she is mesmerized with grief. It seems to her that someone calls her name. A mysterious comforter says, “*Why weeping? Your tears can't raise him from the dead. The young Prince is now far away, in a heavenly land, and what does he care about your sadness. Look, how calm the clouds in the sky, look, how peaceful the celestial bodies. Nothing makes them happy or sad. Think about them when your heart aches and you shall forget your earthly pain.*” And again, the unknown “*free son of the air*” promises Tamara the power over the world.

“*Who are you?*” asks the girl but receives no answer. Her unknown friend promises to fly back to her when the night comes. His unearthly beauty and lovely speeches fascinate the young Princess, but how can she think about joy when her fiancée is dead. Perturbed, Tamara begs her father to let her enter a convent.

*Act 3*  
*Scene 5*

The Demon’s love for Tamara has transformed him. What is his immortality and power over the world now? What is important now is to be with the beauty and find renovation in love. Even the walls of the convent can no longer keep him away. He is not afraid to enter the holy cloister, and his spirit is open for good. The Angel tries to stop the Demon’s way, but astonished with his determination, retreats. The Demon enters the convent.

*Scene 6*

The convent is asleep, and there is a flickering light in one window only. This is Tamara’s cell. The girl has found neither desired peace nor oblivion in the convent. The same image relentlessly follows her here. Even when she prays, even at night. She sees him, hears “*the voice of sweet speeches*” calling her into the unknown. Tamara does not know who he is but waits with trepidation. And there it is at last! Joyful excitement turns into fear – who is he? The Demon tells his story without concealing anything – a spirit of evil and enemy of heaven cursed by every living thing on earth. But since he met Tamara, he has become a different being. She could bring the Demon back to good and heaven with just one word. What heaven meant to him, though, when he saw his paradise in Tamara’s eyes. She is perturbed – his words are dangerous, and God hears everything. The Demon smiles wryly in answer, “*God is busy with heaven not earth.*” – “*What about a visitation and the tortures of hell?*” – “*So be there with me!*” The Demon’s ardent and passionate words conquer Tamara. She is ready to believe the “*sufferer*” if he vows to eschew evil. Oh, the Demon is ready to repent, be reconciled with heaven, believe in good, love and pray. He vows everything he can, from the first day of creation to the last one.

Tamara is no longer able to resist the tempter. At this moment, the morning bell tolls and the nuns begin to sing and glorify the Creator. Their singing sounds like a warning. Tamara is in doubt again. The Demon convinces that only she can save him from the divine damnation and then he would take her to the world above to make her queen of the universe. The spirit of evil is waiting for love renovation at Tamara’s feet. The girl gives in, but falls dead after the Demon’s first kiss.

*Epilogue*

The Angel proclaims that Tamara has been redeemed by her love and suffering, and the gates of heaven are open for her, while the Demon will find no forgiveness and renovation. The infuriated Demon curses the whole world.

*Scene 7 – Apotheosis*

A host of Angels carries Tamara to heaven, to eternal bliss.

## ANTON RUBINSTEIN

*Le Démon*, opéra en trois actes, sept tableaux avec prologue et épilogue  
Sur le livret de Pavel Viskovatov, d'après le poème éponyme de Mikhaïl Lermontov

La maison de disques *Melodia* présente l'enregistrement de l'opéra d'Anton Rubinstein *Le Démon*. Cette œuvre remarquable, d'après le poème de M. Lermontov, a inspiré par la suite Vroubel et Chaliapine, elle est également devenue une étape importante dans l'histoire du théâtre musical russe. Malheureusement, l'opéra a été presque totalement oublié par le public et par les musiciens, seuls quelques extraits restent connus. Ce n'est qu'au cours de ces dernières années que les théâtres d'opéra russes et étrangers se tournent peu à peu vers cette œuvre.

Rubinstein a terminé le travail sur l'opéra en 1871. Un des plus grands pianistes du XIX<sup>e</sup> siècle qu'on appelait « *le tsar de la scène* », compositeur, chef d'orchestre et fondateur du premier Conservatoire de Russie, le Conservatoire de Saint-Petersbourg, il se trouvait à ce moment-là au sommet de la gloire et maîtrisait parfaitement l'art de composition. *Le Démon* a réuni les traditions russes et européennes de l'art musical, l'atmosphère du Caucase est également reflétée avec beaucoup de justesse. Dans le personnage complexe et profondément contradictoire du Démon le compositeur a mis en évidence sa solitude et le sentiment tragique de sa perte irrémédiable. Le personnage de Tamara évolue au cours de l'opéra, de l'insouciance enfantine et la tranquillité vers l'amour et l'abnégation, en passant par des tourments et une lutte intérieure. La première représentation de l'opéra a eu lieu au théâtre Mariinsky le 13 janvier 1875, sous la direction d'E. Napravnik.

L'opéra a rencontré un grand succès auprès du public et a su enthousiasmer même les opposants « idéologiques » de Rubinstein, les compositeurs du Groupe des Cinq. « *C'est un artiste remarquable* », – a écrit M. Moussorgski au sujet de l'auteur du *Démon* dans une lettre adressée à V. Stasov.

### Argument

L'action se déroule en Géorgie.

#### Acte premier

##### Tableau premier – Prologue

Une tempête dans les montagnes de Caucase. Il y a des nuages noirs dans le ciel, des rafales du vent inclinent les arbres, les rivières débordent. Seuls les falaises gigantesques restent immobiles, leur repos ne peut pas être perturbé par le tourbillon. Dans le bruit du mauvais temps on entend des voix d'esprits malins. Ils savent qui a provoqué la tempête et attendent avec impatience leur maître. Sur un des sommets se dessine une ombre sinistre, c'est le Démon, chassé du paradis, maudit par Dieu et par les gens, il ne trouve nulle part le repos. Il est las de semer le mal et les destructions sur la terre : tout obéit à ses souhaits et ses ordres. La nature magnifique ne suscite pas d'admiration en lui : le Démon hait le monde entier. L'Ange essaye de convaincre le Démon de se repentir, le damné sera alors pardonné. Mais est-ce que les joies douteuses du paradis méritent vraiment qu'on sacrifie pour elles sa liberté, sans laquelle, comme sans lutte, il n'y a pas de vraie vie ? Le Démon refuse, avec indignation, l'idée de faire la paix avec le ciel.

#### Tableau deux

Devant le Démon se déroule un tableau différent : la vallée pittoresque de la rivière Aragvi. Sur une des côtes il y a un vieux château qui appartient au prince Goudal. Des jeunes filles vont chercher de l'eau à la rivière, parmi elles il y a la fille de Goudal, Tamara. Le Démon regarde la jeune princesse avec émoi, par sa beauté elle lui rappelle celles qui partageaient jadis ses joies et qu'il a quittées depuis longtemps... Mais celles-là étaient obéissantes et impassibles, tandis que la jeune Géorgienne est gaie, elle danse avec tant de plaisir, ses mouvements sont si gracieux... Le Démon n'arrive pas à détourner son regard de la belle princesse. Tout à coup, Tamara est saisie d'une frayeur inexplicable. Ses amies essayent de distraire la jeune fille ; la nourrice lui rappelle que son fiancé, le prince Sinodal, va bientôt arriver. Tamara se calme mais pas pour longtemps. Quelle est cette voix qu'elle croit entendre ? Qui l'appelle dans des « *sphères célestes* » lui promettant l'éternité et la domination du monde ? La jeune fille aperçoit une ombre au sommet d'une falaise, mais cette vision disparaît aussitôt.

### Tableau trois

Une riche caravane suit son chemin dans les montagnes : le prince Sinodal va rencontrer sa promise. Tout à coup, la route à travers la gorge est barrée par un glissement de terrain. La nuit tombe et la caravane est contrainte à rester jusqu'à l'aube dans cette gorge sinistre. Le vieux serviteur conseille Sinodal d'aller prier dans la chapelle qu'on aperçoit sur la falaise, cela protégera les voyageurs du malheur. Mais le jeune fiancé n'arrive pas à prier, il ne pense qu'à Tamara. La voir le plus vite possible, la prendre dans ses bras ! Si seulement il pouvait se transformer en faucon et s'envoler vers elle ! Les compagnons de Sinodal se préparent pour passer la nuit, fatigués par le voyage, ils s'endorment vite. Le jeune prince s'endort, lui aussi. Une silhouette sombre se penche sur Sinodal ; le Démon regarde attentivement son adversaire. Celui-ci n'a plus longtemps pour dormir : dans le noir de la nuit les Tatars s'approchent de la caravane. Le sort des voyageurs, pris par surprise, est décidé. La caravane est pillée, une partie des serviteurs sont tués, les autres sont partis. Le prince est mortellement blessé. Lors de ses derniers instants il voit devant lui un fantôme sombre et silencieux.

### Acte deux

#### Tableau quatre

Une grande fête dans le château de Goudal : le vieux prince marie sa fille Tamara. Le vin coule à flot, on chante des chansons joyeuses, les jeunes gens dansent. Le fiancé n'est toujours pas là, mais il a envoyé un messenger qui dit que le prince a été retenu sur le chemin et arrivera vers midi. Sa fiancée est triste. Mais ce n'est pas à Sinodal qu'elle pense, un autre hante ses pensées ... Tout à coup, on entend des cris et des pleurs, on apporte le cadavre du fiancé dans la salle de fête. La pauvre fiancée est inconsolable : « *c'est la fin de tout, la fin des rêves et de l'amour* » !

Dans le deuil, tous adressent au ciel leurs prières. Tamara, elle, est figée dans son chagrin. Elle a l'impression que quelqu'un l'appelle ... « *A quoi servent les larmes ? – dit son consolateur mystérieux. – Elles ne peuvent pas le ressusciter ! Le jeune prince est loin maintenant, il est au paradis et ne se préoccupe pas de ton chagrin. Regarde, comme les nuages dans le ciel sont calmes, regarde comme les astres sont calmes. Rien ne leur fait plaisir et rien ne les chagrine. Pense à eux quand tu es triste et tu oublieras*

*tous les chagrins terrestres* » . – Et de nouveau ce mystérieux « *filz libre de l'air* » promet à Tamara la domination du monde.

« *Qui es-tu ?* » – demande la jeune fille, mais elle n'a pas de réponse. Son ami mystérieux lui promet de venir la voir lorsque la nuit tombe. La jeune princesse est charmée par sa beauté et par son discours, mais comment peut-elle penser aux joies lorsque son fiancé est tué ? Tourmentée, Tamara demande à son père de la laisser rejoindre un couvent.

### Acte trois

#### Tableau cinq

L'amour pour Tamara a transformé le Démon. Qu'est-ce que maintenant pour lui l'éternité et la domination du monde ! Tout ce qui importe c'est d'être avec la belle princesse, de trouver la résurrection dans son amour. Même les murs du couvent ne sont plus un obstacle pour le Démon. Il n'a plus peur d'entrer dans un lieu saint : sont esprit est ouvert pour le bien. L'Ange essaye de barrer le chemin au Démon, mais frappé par la détermination de celui-ci, il y renonce. Le Démon entre dans le couvent.

#### Tableau six

Le couvent dort, seule une fenêtre est allumée. C'est la chambre de Tamara. La jeune fille n'a pas trouvé au couvent ni le calme, ni l'oubli qu'elle recherchait. Même ici elle est poursuivie de la même image. Même pendant la prière, même la nuit. Elle le voit, elle entend « *le discours plein de douceur* » qui l'appelle dans l'inconnu. Tamara ne sait pas qui il est, mais elle l'attend avec impatience ... Le voilà enfin ! La joie et l'émotion cèdent leur place à la peur : qui il est ? Sans rien cacher, le Démon parle de lui – il est un esprit malin, l'ennemi du ciel damné par tous ceux qui habitent sur la terre. Mais depuis qu'il a connu Tamara, il a changé. Par sa seule parole elle a su retourner le Démon au bien et au ciel. Mais à quoi lui sert maintenant le ciel ? Son paradis est dans les yeux de Tamara ! Elle est confuse : il est dangereux d'écouter ce genre de discours, Dieu entend tout ! Le Démon rit : « *Dieu s'occupe du ciel, pas de la terre* » . – « *Et la punition, les tourments de l'enfer ?* » – « *Et alors, tu y seras avec moi !* » Tamara est conquise par les paroles passionnées du Démon. Elle est prête à croire le « *pauvre tourmenté* » ... il faut juste

qu'il lui donne la promesse d'oublier les idées maléfiques. Oh, le Démon est prêt à se repentir, à faire la paix avec le ciel, à croire au bien, à aimer, à prier ... Il peut le juger sur tout ce que l'on veut, du premier jour de la création jusqu'au dernier.

Tamara n'a plus de forces pour résister à la tentation ... Mais à ce moment-là on entend la cloche qui appelle à la prière du matin, et les religieuses chantent la gloire du Créateur. Cela sonne comme un avertissement. Tamara est de nouveau saisie de doutes. Le Démon essaye de la convaincre : elle est la seule qui est capable d'effacer sa malédiction, il l'emmènera alors dans des sphères célestes et elle sera la reine du monde. Aux pieds de Tamara, l'esprit malin attend la résurrection dans l'amour. La jeune fille cède, mais le premier baiser du Démon la fait perdre la vie.

#### *Epilogue*

L'Ange annonce que Tamara a payé pour ses doutes par son amour ; le paradis est ouvert pour elle. Quant au Démon, il n'y a pas pour lui ni de pardon, ni de résurrection. Dans sa colère, le Démon maudit le monde entier.

#### *Tableau sept – Apothéose*

Les Anges emmènent Tamara au ciel, vers le repos éternel.

## АНТОН РУБИНШТЕЙН

*«Демон», опера в трех действиях, семи картинах с прологом и эпилогом  
Либретто Павла Висковатова по одноименной поэме М.Ю. Лермонтова*

Фирма «Мелодия» представляет запись оперы «Демон» Антона Рубинштейна. Это замечательное произведение, вдохновленное поэмой М.Ю. Лермонтова и в свою очередь вдохновившее М. Врубеля и Ф. Шаляпина, стало важной вехой в истории русского музыкального театра. К сожалению, опера оказалась почти забыта публикой и музыкантами и известна лишь по нескольким фрагментам. Лишь в последние годы российские и зарубежные оперные театры снова обращаются к ней.

Опера была закончена Рубинштейном в 1871 г. Величайший пианист XIX века, которого называли «царем сцены», композитор и дирижер, основатель первой в России Петербургской консерватории, он находился на вершине славы и во всеоружии композиторского мастерства. В «Демоне» соединились традиции русского и западноевропейского музыкального искусства, замечательно передан колорит Кавказа. Воплощая сложный, глубоко противоречивый образ Демона, он подчеркнул его трагическую обреченность и одиночество. Образ Тамары в опере проходит несколько ступеней развития — от детской безмятежности и покоя через смятение и душевную борьбу к любви и самоотречению.

Премьера оперы состоялась в Мариинском театре 13 января 1875 г. под управлением Э. Направника. Опера имела большой успех у публики и вызвала энтузиазм даже у идейных «противников» Рубинштейна — композиторов «Могучей кучки». «Отменный художник», — писал об авторе «Демона» М. Мусоргский в письме к В. Стасову.



## Синопсис

Действие происходит в Грузии.

### *Действие первое*

#### *Картина первая – Пролог*

В горах Кавказа свирепствует буря. По небу несутся черные тучи, яростные порывы ветра раскачивают деревья, реки выходят из берегов. И только исполинские скалы стоят твердо: их покой вихрь возмутить не может. В шуме непогоды слышатся голоса адских духов. Они знают, кто вызвал бурю, и с нетерпением ждут своего повелителя. На одной из вершин вырисовывается зловещая черная тень – это Демон, изгнанник рая, проклятый Богом и людьми, нигде не находящий себе покоя. Сеять зло и разрушения на земле ему уже скучно: ведь все покорно его желанию или повелению. Величественная природа не вызывает у него восхищения; Демону ненавистен весь мир. Ангел уговаривает Демона покаяться, и тогда отступник будет прощен. Но стоит ли сомнительное райское блаженство того, чтобы ради него пожертвовать свободой, без которой, как и без борьбы, нет настоящей жизни? С негодованием отвергает Демон мысль о примирении с небом.

#### *Картина вторая*

Вот перед Демоном иная картина: живописная долина реки Арагвы. На берегу старинный замок князя Гудала. К Арагве за водой идут девушки; среди них дочь Гудала, Тамара. С волнением смотрит Демон на юную княжну – своей красотой она напомнила ему тех, с кем когда-то он делил блаженство и кого давно оставил... Но они были покорны и бесстрастны, а юная грузинка весела, она с таким упоением танцует, а ее движения так грациозны... Демон не может отвести взора от красавицы.

Какой-то непонятный страх внезапно охватывает Тамару. Подруги пытаются развеселить девушку; няня напоминает ей о скором приезде жениха – князя Синодала. Тамара успокаивается, но ненадолго. Что за

голос чудится ей вдруг? Кто зовет ее с собой в «надзвездные края», обещая вечность и власть над миром? Девушка успевает заметить на вершине скалы какую-то тень, и в тот же миг виденье исчезает.

#### *Картина третья*

По горной дороге движется богатый караван: князь Синодал спешит к невесте. Но вот в ущелье дорогу преграждает обвал. Близится ночь, и караван вынужден остаться в этом мрачном месте до утра. Старый слуга советует Синодалу пойти помолиться в часовне, что видна на скале, – это уберезит путников от несчастья. Но жениху не до молитвы: в его мыслях – только Тамара. Поскорей бы увидеть ее, поскорей обнять! Если бы можно было обернуться соколом и полететь к ней! Спутники Синодала располагаются на ночлег и, уставшие от долгой дороги, быстро засыпают. Засыпает и молодой князь. Над Синодалом склоняется темная фигура; Демон глядится в соперника. Немного осталось ему спать: во тьме ночи к каравану подкрадываются татары. Внезапность нападения решает участь путников. Караван разграблен, часть слуг убита, остальные разбежались. Сам князь смертельно ранен. В последние минуты Синодал видит перед собой безмолвный темный призрак.

#### *Действие второе*

#### *Картина четвертая*

Большой праздник сегодня в замке Гудала – старый князь выдает замуж свою дочь Тамару. Рекой льется вино, звучат веселые песни, танцует молодежь. Жениха еще нет, но от него примчался гонец с известием, что князь задержался в пути и прибудет в полдень. Невеста грустна. Но не о Синодале думает Тамара, ее мыслями владеет иной образ... Неожиданно слышатся крики и плач, и в пиршественную залу вносят убитого жениха. Горько рыдает бедная невеста – «конец всему, конец мечтам любви!»

В порыве скорби все обращают мольбы к небу. Тамара же словно застыла в горе. И вот ей кажется, будто кто-то зовет ее... «К чему слезы?» – говорит таинственный утешитель. – «Они не могут воскресить! Молодой князь теперь



далеко, в райской стороне, и ему нет дела до твоей тоски. Смотри, как спокойны в небе облака, смотри, как спокойны светила. Их ничто не радует и не печалит. Думай о них в те минуты, когда грустно на душе, и ты забудешь все земные огорченья». — И снова неведомый «вольный сын эфира» сулит Тамаре власть над миром.

«Кто ты?» — спрашивает девушка, но не получает ответа. Неизвестный друг обещает прилетать к ней с наступлением ночи. Его неземная красота и дивные речи очаровывают юную княжну, но разве можно думать о радостях, когда убит жених? В смятении Тамара просит отца отпустить ее в монастырь.

### *Действие третье*

#### *Картина пятая*

Любовь к Тамаре преобразила Демона. Что для него теперь бессмертие, его власть над миром! Важно одно — быть вместе с красавицей, найти обновление в ее любви. Даже стены монастыря перестали быть для Демона препятствием. Ему не страшно войти в святую обитель: его дух открыт для добра. Ангел пытается преградить Демону дорогу, но, пораженный его решимостью, отступает. Демон входит в монастырь.

#### *Картина шестая*

Обитель спит, только в одном окне мерцает огонек. Это келья Тамары. Девушка не нашла в монастыре ни желанного покоя, ни забвения. И здесь ее неотступно преследует все тот же образ. Даже во время молитвы, даже ночью. Она видит его, слышит «голос сладких речей», зовущий в неведомое. Кто он, Тамара не знает, но с трепетом ждет... И вот — наконец-то! Радостное волнение сменяется страхом: кто же он? Ничего не утаивая, рассказывает Демон о себе — дух зла, враг небес, которого клянет все живущее на земле. Но с тех пор, как узнал Тамару, он стал другим. И она одним своим словом могла бы вернуть Демона добру и небесам. Впрочем, что ему небеса? — его рай в очах Тамары! Она в смятении: опасно слушать такие речи — Бог все слышит! Демон только усмехается в ответ: «Бог занят небом, не землей». — «А наказание, муки ада?» — «Так что ж, ты будешь там со мной!» Горячие, страстные речи

Демона покоряют Тамару. Она готова поверить «страдальцу»... пусть только он даст клятву забыть злые промыслы. О, Демон готов раскаяться, примириться с небом, веровать добру, любить, молиться... В этом он клянется всем, чем угодно — от первого дня творенья до последнего.

У Тамары уже нет сил противиться искусителю... Но в это время раздается звон утреннего колокола и слышится пение монахинь, славящих Творца. Оно звучит предостережением. Сомнения вновь овладевают Тамарой. Демон убеждает: она одна может снять с его чела след небесного проклятья, и тогда он возьмет ее в надзвездные края, и она будет царицей мира. У ног Тамары дух зла ждет обновления любви. И девушка уступает; но от первого же поцелуя Демона она падает мертвой.

#### *Эпилог*

Ангел возвещает: Тамара любовью и страданиями искупила свои сомненья; рай открыт для нее. Демону же нет ни прощенья, ни обновенья. В ярости Демон проклинает весь мир.

#### *Картина седьмая — Апофеоз*

Сонм ангелов уносит Тамару в небеса, к вечному блаженству.

## CD 1

### *Prologue*

1. Introduction . . . . . 2.02

### *Act 1*

#### *Scene 1*

2. “Again above the earth the Demon is flying” (chorus of various spirits) . . . . . 6.11  
3. “Accursed world” (monologue of the Demon and duet with the Angel) . . . . . 7.01

#### *Scene 2*

4. “Down to the bright Aragvi we go every evening” (chorus of maids, Tamara) . . . . . 2.46  
5. “What, my sweet playmates...” (Tamara, the Demon, chorus) . . . . . 2.23  
6. “Enough! Enough!” (the Nanny, Tamara, the Demon, chorus) . . . . . 3.39  
7. “Child, in your embraces I’ll rise to new life” (the Demon, Tamara, the Nanny, chorus) . . . . . 5.12

#### *Scene 3*

8. “Hey! Hey!” (the Servant, Prince Sinodal, chorus) . . . . . 2.31  
9. “The heart beats restlessly, our caravan is delayed” (Prince Sinodal’s romance. Prince, the Servant, chorus) . . . . . 9.20  
10. “Nighttime” (chorus) . . . . . 3.36  
11. “In the dark of the night” (Prince Sinodal’s arioso) . . . . . 4.55  
12. “I lulled him to sleep with a sweet dream when he prayed” (the Demon) . . . . . 1.05  
13. “Quiet, quiet, creep up here” (chorus of the caravan, chorus of the Tatars, the Servant, Prince) . . . . . 2.10  
14. “Where are my servants...” (scene of the Prince and the Servant) . . . . . 4.26

### *Act 2*

15. Entr’acte . . . . . 1.43

#### *Scene 4*

16. “Hey! We gathered on the day of merriment” (chorus of guests) . . . . . 4.12  
17. “Tamara, the Prince has sent a messenger to you” (Gudal, the Messenger, Tamara) . . . . . 1.51  
18. “We’ll drain our cups of wine” (toast chorus) . . . . . 3.24

Total time: 68.36

## CD 2

1. The men’s dance (Tamara, the Nanny) . . . . . 9.13  
2. The women’s dance . . . . . 4.32  
3. “Oh, woe! Alas!” (Tamara, Gudal, the Messenger, the Servant, the Nanny, chorus) . . . . . 8.38  
4. “Do not weep, child” (the Demon’s first romance. The Demon, the Nanny, the Messenger, Gudal, the Servant, chorus) . . . . . 3.08  
5. “What did he say? Did you hear?” (Tamara, the Nanny, Gudal, the Demon) . . . . . 0.56  
6. “On the ocean of the air” (the Demon’s second romance) . . . . . 4.06  
7. “Where is he?” (Tamara, Gudal, the Nanny, the Demon, the Servant, chorus) . . . . . 9.34

### *Act 3*

#### *Scene 5*

8. Entr’acte “All Christians are asleep” (the Watchman) . . . . . 1.31  
9. “The holy convent sleeps” (the Demon) . . . . . 3.30  
10. “Agitated spirit, depraved spirit” (duet of the Angel and the Demon) . . . . . 2.44

#### *Scene 6*

11. “The night is warm” (Tamara’s romance. Tamara, the Watchman) . . . . . 4.53  
12. “I am the one you listened to in the silence of the midnight hour” (the Demon, Tamara) . . . . . 10.05  
13. “Whoever you are, my sad friend” (Tamara, the Demon) . . . . . 5.54  
14. “The one who creates everything, the one who is eternally good” (the Demon, Tamara, chorus of nuns) . . . . . 4.34

### *Epilogue*

15. “Be gone, spirit of doubt” (the Angel, the Demon, chorus) . . . . . 3.59

#### *Scene 7*

#### *Apotheosis*

16. “We bear the sinful soul, the soul which loved, the soul which suffered to heaven” (chorus of Angels) . . . . . 1.50

Total time: 79.15

Demon – Alexander Polyakov, bass-baritone

Tamara – Nina Lebedeva, soprano

Gudal – Evgeny Vladimirov, bass

Sinodal – Alexey Usmanov, tenor

Nanny – Nina Grigorieva, alto

Angel – Nina Derbina, mezzo-soprano

Messenger – Yury Elnikov, tenor

Old Servant – Boris Morozov, bass

Sound engineers: T. Pavlova, K. Tratsevsky,

V. Spassky

Remastering – E. Barykina

Evil spirits, angels, voices of nature, Georgians, Tatars

Academic Choir of the USSR All-Union Radio,

artistic director – Klavdy Ptitsa

Symphony Orchestra of the USSR All-Union Radio,

conductor – Boris Khaikin

Recorded in 1974.

Design – A. Kim

Editor – T. Kazarnovskaya

Translation – N. Kuznetsov (eng.), N. Ryndina (fr.)

## Disque 1

### Prologue

1. Introduction . . . . . 2.02

### Acte 1

#### Tableau 1

2. « Le Démon vole toujours au-dessus de la terre » (chœur d'esprits divers) . . . . . 6.11  
3. « Le monde damné » (monologue du Démon et duo avec l'Ange) . . . . . 7.01

#### Tableau 2

4. « On va prendre de l'eau tous les soirs à l'Aragvi ... » (chœur de jeunes filles, Tamara) . . . . . 2.46  
5. « Qu'avez-vous, mes chères amies... » (Tamara, Démon, chœur) . . . . . 2.23  
6. « Allez, allez ! » (Nourrice, Tamara, Démon, chœur) . . . . . 3.39  
7. « Mon enfant, dans tes bras je vais ressusciter pour une vie nouvelle » (Démon, Tamara, Nourrice, chœur) . . . . . 5.12

#### Tableau 3

8. « Hey ! Hey ! » (Serviteur, chœur, Prince Sinodal) . . . . . 2.31  
9. « Le cœur n'est pas tranquille, notre caravane a du retard » (romance du Prince Sinodal. Prince Sinodal, Serviteur, chœur) . . . . . 9.20  
10. « La nuit » (chœur) . . . . . 3.36  
11. « Lors d'une nuit sombre » (arioso du Prince) . . . . . 4.55  
12. « D'un rêve délicieux je l'endormais lors de sa prière » (Démon) . . . . . 1.05  
13. « Doucement, doucement, venez » (chœur de la caravane, chœur de Tatars, Serviteur, Prince Sinodal) . . . . . 2.10  
14. « Où sont mes serviteurs ... » (scène du Prince et du Serviteur) . . . . . 4.26

### Acte 2

15. Entr'acte . . . . . 1.43

#### Tableau 4

16. « Hey ! Nous nous sommes réunis le jour de joie » (chœur d'invités) . . . . . 4.12  
17. « Tamara, un messenger de ton fiancé est là » (Goudal, Messenger, Tamara) . . . . . 1.51  
18. « Nous allons boire le vin jusqu'à la dernière goutte » (chœur de fête) . . . . . 3.24

Durée totale : 68.36

## Disque 2

1. Danse des hommes (Tamara, Nourrice) . . . . . 9.13  
2. Danse des femmes . . . . . 4.32  
3. « Malheur, malheur » (Tamara, Goudal, Messenger, Serviteur, Nourrice, chœur) . . . . . 8.38  
4. « Ne pleure pas, mon enfant » (première romance du Démon. Démon, Nourrice, Messenger, Goudal, Serviteur, chœur) . . . . . 3.08  
5. « Qu'est-ce qu'il a dit ? Avez-vous entendu ? » (Tamara, Nourrice, Goudal, Démon) . . . . . 0.56  
6. « Dans l'océan de l'air » (deuxième romance du Démon) . . . . . 4.06  
7. « Où est-il ? » (Tamara, Goudal, Nourrice, Démon, Serviteur, chœur) . . . . . 9.34

### Acte 3

#### Tableau 5

8. Entr'acte « Le monde chrétien dort » (Gardien) . . . . . 1.31  
9. « Le couvent dort » (Démon) . . . . . 3.30  
10. « L'esprit tourmenté, l'esprit maléfique » (duo de l'Ange et du Démon) . . . . . 2.44

#### Tableau 6

11. « La nuit est douce » (romance de Tamara. Tamara, Gardien) . . . . . 4.53  
12. « Je suis celui que tu écoutais dans le calme de la nuit » (Démon, Tamara) . . . . . 10.05  
13. « Qui que tu sois, mon triste ami » (Tamara, Démon) . . . . . 5.54  
14. « Le Créateur de tout dans sa bonté éternelle » (Démon, Tamara, chœur de religieuses) . . . . . 4.34

### Epilogue

15. « Disparais, le doute » (Ange, Démon, chœur) . . . . . 3.59

#### Tableau 7

### Apothéose

16. « On porte au ciel l'âme qui a péché, l'âme qui a aimé, l'âme qui a souffert » (chœur d'Ange) . . . 1.50

Durée totale : 79.15

Le Démon – Alexandre Poliakov, basse-taille  
Tamara – Nina Lebedeva, soprano  
Le Prince Goudal – Ievgueni Vladimirov, basse  
Le Prince Sinodal – Aleksey Ousmanov, ténor  
La Nourrice – Nina Grigorieva, alto  
L'Ange – Nina Derbina, mezzo-soprano  
Le Messenger – Youri Ielnikov, ténor  
Le vieux Serviteur – Boris Morozov, basse  
Les chœurs d'esprits malins et de bons anges, de

Géorgiens et de Géorgiennes, d'invités, de Tatars, de serviteurs, de religieuses

Grand Chœur de la Radio et Télévision d'Etat de l'URSS, direction artistique – Klavdiy Ptitsa  
Orchestre Symphonique de la Radio et Télévision d'Etat de l'URSS, chef d'orchestre – Boris Khaïkina

Enregistrement: 1974

Ingénieurs du son: T. Pavlova, K. Tratsevski,  
V. Spasski  
Remasterisation – E. Barykina

Design – A. Kim  
Rédactrice – T. Kazarnovskaya  
Traduction – N. Ryndina (fr.), N. Kouznetsov (angl.)

## Диск 1

### Пролог

1. Введение . . . . . 2.02

### Действие 1

#### Картина 1

2. «Над землею снова Демон пролетает» (хор разных духов) . . . . . 6.11  
3. «Проклятый мир» (монолог Демона и дуэт с Ангелом) . . . . . 7.01

#### Картина 2

4. «Ходим мы к Арагве светлой каждый вечер за водой...» (хор девушек, Тамара) . . . . . 2.46  
5. «Что вы, милые подруженьки...» (Тамара, Демон, хор) . . . . . 2.23  
6. «Полно, полно!» (няня, Тамара, Демон, хор) . . . . . 3.39  
7. «Дитя, в объятьях твоих воскресну к новой жизни я» (Демон, Тамара, няня, хор) . . . . . 5.12

#### Картина 3

8. «Хей! Хей!» (слуга, князь Синодал, хор) . . . . . 2.31  
9. «Сердце бьется беспокойно, караван наш запоздал» (романс князя Синодала. Князь, слуга, хор) . . . . . 9.20  
10. «Ноченька» (хор) . . . . . 3.36  
11. «Ноченькой темной» (ариозо князя Синодала) . . . . . 4.55  
12. «Его я во время молитвы мечтою сладкой усыплял» (Демон) . . . . . 1.05  
13. «Тише, тише, подползайте» (хор каравана, хор татар, слуга, князь Синодал) . . . . . 2.10  
14. «Где же слуги мои...» (сцена князя и слуги) . . . . . 4.26

### Действие 2

15. Антракт . . . . . 1.43

#### Картина 4

16. «Гей! В день веселья мы собрались» (хор гостей) . . . . . 4.12  
17. «Тамара, пришел от жениха к тебе посол» (Гудал, гонец, Тамара) . . . . . 1.51  
18. «Мы чаши вина осушим до дна» (задравный хор) . . . . . 3.24

Общее время звучания: 68.36

## Диск 2

1. Пляска мужчин (Тамара, няня) . . . . . 9.13  
2. Пляска женщин . . . . . 4.32  
3. «Горе, горе» (Тамара, Гудал, гонец, слуга, няня, хор) . . . . . 8.38  
4. «Не плачь, дитя» (первый романс Демона. Демон, няня, гонец, Гудал, слуга, хор) . . . . . 3.08  
5. «Что он сказал? Вы слышали?» (Тамара, няня, Гудал, Демон) . . . . . 0.56  
6. «На воздушном океане» (второй романс Демона) . . . . . 4.06  
7. «Где же он?» (Тамара, Гудал, няня, Демон, слуга, хор) . . . . . 9.34

### Действие 3

#### Картина 5

8. Антракт «Спит христианский мир» (сторож) . . . . . 1.31  
9. «Обитель спит» (Демон) . . . . . 3.30  
10. «Дух беспокойный, дух порочный» (дуэт Ангела и Демона) . . . . . 2.44

#### Картина 6

11. «Ночь тепла» (романс Тамары. Тамара, сторож) . . . . . 4.53  
12. «Я тот, которому внимала ты в полуночной тишине» (Демон, Тамара) . . . . . 10.05  
13. «Кто б ни был ты, мой друг печальный» (Тамара, Демон) . . . . . 5.54  
14. «Все созидающий, вечно благой» (Демон, Тамара, хор монахинь) . . . . . 4.34

### Эпилог

15. «Исчезни, дух сомнения» (Ангел, Демон, хор) . . . . . 3.59

#### Картина 7

##### Апофеоз

16. «Мы душу грешную, душу любившую, душу страдавшую к небу несем» (хор ангелов) . . . 1.50

Общее время звучания: 79.15

Демон – Александр Поляков, бас-баритон

Тамара – Нина Лебедева, сопрано

Князь Гудал – Евгений Владимиров, бас

Князь Синодал – Алексей Усманов, тенор

Няня – Нина Григорьева, альт

Ангел – Нина Дербина, меццо-сопрано

Гонец – Юрий Ельников, тенор

Старый слуга – Борис Морозов, бас

Хоры злых и добрых духов, грузин и грузинок,

гостей, татар, слуг, монахинь

Большой хор Всесоюзного радио и

Центрального телевидения, художественный

руководитель – Клавдий Птица

Большой симфонический оркестр Всесоюзного

радио и Центрального телевидения,

дирижер – Борис Хайкин

Запись 1974 г.

Звукорежиссеры: Т. Павлова, К. Трацевский,

В. Спасский

Ремастеринг – Е. Барыкина

Дизайн – А. Ким

Редактор – Т. Казарновская

